

Capri Oplepo Capri Oulipo

Codesto allegretto
perpendicolarmente
ritorna iniziale
o pizzicato lontano,
estivamente passa oltre.

Campus autografo
pozzolana rimossa
indefinitamente.
Ordine utopico, l'indice
partecipa ossimoro.

Capriccio antico
piffero riecheggiato
ininterrotto,
ognuno pavoneggiavasi lento.
– Evadi per obliare.

Coniuga, apparecchia,
*photo*electricamente,
ritraduci, impressiona,
oscuramente urticante,
l'imbroglio per omettere.

Come appoggiatura,
precipitosamente, ricordo
intellettuale
opus postumo, lido,
edizione principe, opificio.

Caprifogliacei
abracadabranti profili,
ritrovo improvviso
oniromanzia utilizzando
l'improbabile per oggetto.

Capillarità
anfibologica, puro
robot inconveniente,
ocarina poi largo
entro pandemonio obliquo.

Causa allelomorfa
psicofarmacologica,
ritorno ignoto.
Obliterazione utile,
l'interdetto può ordinare.

Come avvicinare,
parere riadattato
impeccabilmente?
Ognuno procederà, lazzo
e pertinenza olimpica.

Cosmetologico
aggiornamento plurale
reinventata isola;
ondulazioni usuali,
l'istante passa onnipresente.

Calvino, Ariosto,
Pirandello, Rakosi.
Internazionale:
Ovidio, Pastior, Li-po
Elzevier, Pallade, Orfeo.

"notarico": si tratta di una *contrainte* che gli antichi greci chiamavano *notarikon* e che l'oulipiana Michelle Grangaud, in occasione della scrittura di un suo testo dedicato a Capri, all'Olepo e all'Oulipo, ha preferito definire, più esplicitamente, *acrostiche horizontal*.(1) La forma *pseudo-tanka* è stata utilizzata undici volte poiché ogni *pseudo-poème* si compone di undici parole, naturalmente, quante sono le lettere di «Capri Olepo» e di «Capri Oulipo».

Quella riportata ne è la traduzione condotta nel rispetto dell'originaria *contrainte*.

Capri Olepo Capri Oulipo
ne *La Biblioteca Oulepiana*(Zanichelli, 2005)

(1) Michelle Grangaud, «Capri Olepo Capri Oulipo», in *Capri à contrainte* (a cura di Raffaele Aragona, 2000). Qui di seguito è il testo originario:

Cet allegretto / perpendiculairement / revient initiale
ou, pizzicato lointain, / estivalement passe outre.

Campus autographe / pouzzolane remuée / indéfiniment.
Ordre utopique, l'index / participe oxymoron.

Capriccio ancien, / piccolo répercuté / ininterrompu,
on papillonnait lento. / – Entretiens pour oublier.

Conjugue, appareille, / photoélectriquement, / retraduis, imprime,
obscurément urticant, / l'imbroglia pour ôter.

Comme appoggiature, / précipité, raccourci / intellectuel,
opus posthume, lido, / édition princeps, ouvrir.

Caprifoliacées / abracadabrants profils / rencontre impromptue
oniromancie usant / l'improbable pour objet.

Capillarité / amphibologique, pur / robot incongru,
ocarina plus largo / en pandémonium oblique.

Cause allélomorphe / psychopharmacologique, / retour inconnu.
Oblitération utile, / l'interdit peut ordonner.

Comment approcher, / paraître réajusté / impeccablement ?
On procèdera lazzi / et pertinence olympienne.

Cosmétologique / aggiornamento pluriel / réinventé île;
ondulations usuelles, / l'instant passe omniprésent.

Calvino, Arioste, / Pirandello, Rakosi. / International:
Ovide, Pastior, Li-po / Elzévir, Pallas, Orphée.